

[Texte]

Some hon. Members: No way.

The Chairman: . . . the Service was agreeable to it, or try to transpose all that paraphernalia to the prison. I am wondering whether in the prison we could perhaps have someone take notes, the Clerk or somebody working with the Clerk, without attempting an exact transcription of all that takes place, because I think if we have a transcription we have to have it published and we have to have it translated, and we may have to have it interpreted at the time. This gets us into a more elaborate kind of setup than we may want in talking to people in what would otherwise be a somewhat more casual setting. Is it conceivable that we could have note-taking as a kind of half-way house?

Mr. Leggatt: Could we have a recorder, Mr. Chairman?

• 2140

Mr. Nielsen: Either a recorder or, as I suggested before, the services of reporting services in the area. These are available throughout Canada.

Mrs. Holt: The prison staffs have stenographers working for the warden and others.

Mr. Nielsen: I suggest a professional reporting service because they are professionals and will get it verbatim, and they will present it to the Committee in a finished form.

Mrs. Holt: There are first class court reporters in every area. There is a service out of New Westminster, for example.

Mr. Nielsen: Allwest Reporting Ltd. is one that leaps to mind. They would probably do the transcript of the inquiry too.

The Chairman: The Clerk is just telling me that in 1973 when they had a similar inquiry, which I understand, however, did not issue any report, they had two clerks accompany the Committee and take notes. I think if we do it the more formal way we are going to have to have full interpretation as well; not just a local service taking it down, but interpretation at the time and translation subsequently.

Mr. Nielsen: What do Mr. Beaudoin and Mr. Lachance feel? We are taking Mo Royer specifically for this purpose. Would that not work with the other?

Mr. Lachance: Mr. Chairman, this is a touchy point. I have been always quite strict on this. I understand English very well. I can speak it correctly, I think—I can at least be understood—but as a matter of principle usually I ask for translation. However, in this case, because of the nature of the adventure we are going on, the less apparatus, the less mechanics, the less formal things we have, the better. This is my own feeling. But as long as there is one member of this Committee who feels that he will work better with the translation, then I will have to abide and agree with and support that member. If Mr. Beaudoin feels he needs the translation I will have to support him, and I will be glad to do so, but personally I could work without it for the reasons I just explained.

[Interprétation]

Des voix: Impossible.

Le président: . . . service était d'accord, ou alors d'amener tout l'équipement à la prison. Je me demande si à la prison le greffier ou son adjoint pourrait prendre des notes sans toutefois être obligé de fournir une transcription exacte de tout ce qui s'y passera, car si nous avons la transcription il nous faudra alors la traduire, et il faudra également que la réunion soit interprétée. Cela risque de compliquer beaucoup les choses, ce qui n'est pas du tout souhaitable si nous voulons discuter avec les gens dans une atmosphère détendue. Nous pourrions faire un compromis et prendre des notes?

M. Leggatt: Monsieur le président, sera-t-il possible d'enregistrer?

M. Nielsen: Soit enregistrer, soit nous assurer des services de procès-verbalistes, il y en a dans tout le Canada.

Mme Holt: Les directeurs de prisons et leurs collègues ont des sténographes dans leur personnel.

M. Nielsen: Je pensais à des procès-verbalistes attirés, précisément parce que ce sont des professionnels et qu'ils peuvent prendre les séances *in extenso* et leur donner une forme définitive.

Mme Holt: Il y a d'excellents procès-verbalistes juridiques dans toutes les régions. Par exemple, un service existe à New Westminster.

M. Nielsen: La société Allwest Reporting Ltd. me vient à l'esprit. Ils pourraient également établir le procès-verbal de l'enquête.

Le président: Le greffier me dit qu'en 1973 une enquête de ce genre avait eu lieu bien qu'aucun rapport n'ait été publié, et deux greffiers accompagnaient le Comité et prenaient des notes. Si nous voulons faire mieux, nous allons devoir faire interpréter les sénances puis les faire traduire ensuite, et ne pas nous contenter des services de transcription locaux.

M. Nielsen: Qu'en pensent M. Beaudoin et M. Lachance? M. Royer nous accompagne précisément pour cette raison, est-ce que cela ne serait pas suffisamment?

M. Lachance: Monsieur le président, c'est une question délicate. J'ai toujours été très exigeant à ce propos. Je comprends très bien l'anglais. Je crois pouvoir le parler assez correctement, du moins me faire comprendre, mais par principe, je demande d'ordinaire une traduction. Pourtant, dans ce cas, à cause de la nature de notre entreprise, moins nous traînerons d'appareils, de machines, moins nous nous encombrerons, mieux cela vaudra. Voilà mon opinion. D'autre part, si l'un des membres de ce Comité estime préférable d'avoir la traduction, je me rallierai à ses vœux; si M. Beaudoin estime avoir besoin de traduction, je défendrai son point de vue, je le ferai avec plaisir, mais personnellement, je peux m'en passer pour les raisons que je viens d'expliquer.